

漢字の現在

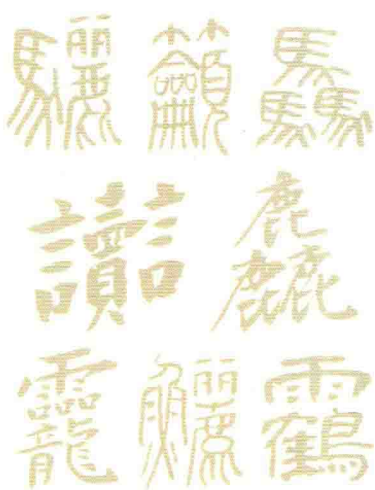
リアルな文字生活と日



阅读日本
书系

汉字的现在

笹原宏之\著 彭曦\译



每川日中友好基金
The Sasakawa Japan-China Friendship Fund



南京大学出版社



阅读日本
书 系

汉字的现在

笹原宏之\著 彭曦\译



笹川日中友好基金
The Sasakawa Japan-China Friendship Fund



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉字的现在 / (日)笹原宏之著; 彭曦译. —南京:

南京大学出版社, 2015.3

(阅读日本书系)

ISBN 978-7-305-14919-1

I. ①汉… II. ①笹…②彭… III. ①日语—汉字—
研究 IV. ①H362

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 065373 号

“KANJI NO GENZAI—REAL NA MOJI SEIKATSU TO NIHONGO”

by Hiroyuki Sasahara

Copyright © Hiroyuki Sasahara, 2011

All rights reserved.

First published in Japan by Sanseido Co., Ltd., Tokyo.

This Simplified Chinese edition published by arrangement with Sanseido Co., Ltd., Tokyo

In care of Tuttle-Mori-Agency, Inc., Tokyo through BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY, Taipei.

江苏省版权局著作权合同登记 图字:10-2012-516 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 阅读日本书系

书 名 汉字的现在

著 者 [日] 笹原宏之

译 者 彭 曦

责任编辑 沈清清 田 雁

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 南京爱德印刷有限公司

开 本 787×1092 1/20 印张 8 字数 145 千

版 次 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-14919-1

定 价 24.00 元

网 址 <http://www.njupco.com>

官方微博 <http://weibo.com/njupco>

官方微信 njupress

销售热线 (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

序 言

汉字是中国的文字，它既是象形，又是表意的文字，意思十分深奥。汉字不是符号，因而富有表现力。在日文中使用汉字，可以起到强调的作用。

关于汉字的各种观点，犹如成语或者格言一样在社会上广为流传。每一种观点似乎都很在理，但那些观点是否适用于日语中的每个汉字呢？汉字具有多面性，如果仔细观察每一个用例，一定会发现很多令人生疑的问题。

那么，日本的汉字其情形到底如何呢？这个问题很难用一句话来讲清楚。要得出关于这个问题的答案，首先要把汉字客体化，把它作为对象来进行观察。汉字具有巨大的能量，一旦卷入其中很容易迷失方向。因此，需要与其他的文字进行对照。同时，我也尝试对自己的记忆和意识进行内省，也向他人请教。研究是一件很辛苦的事情，但也乐在其中。

日语标记多种多样，这在全世界都十分罕见。出现这种情况的原因如下。比方说，有人喜欢用「紫陽花」(绣球花、八仙花)这种书写方式。使用汉字形式，不仅能凸显该词语，而且可以让人联想到植物美好的形象。但也有人不喜欢这样书写，认为使用汉字会把这个单词所表达的形象限定在特定的颜色和花上。另一方面，也有不少人认为「あじさい」这种平假名形式容易让人产生联想，比如说花叶上粘着蜗牛什么的。当然，也有人说看到平假名形式，觉得有点像餐厅里的菜名。还有人认为「アジサイ」这种片假名形式比较生硬，让人觉得像植物图鉴上的名字。总之，这就是日本人

所面临的现实，这样的现实带来一种循环，即多种书写形式催生了人们丰富多彩的感性，这种丰富多彩的感性又在人们心中得到强化，并相互碰撞、影响。

日本的文字被赋予了各种各样的意识和感觉，既有正与误、美与丑，也有好与坏、生硬与柔软、冷漠与温暖、喜好与厌恶。包含在每种词语书写形式中的视觉信息与心理作为影响因子起着或大或小的作用。人们在书写时，往往是几个因子交互作用，最终决定人们选择其中一种书写方式。使用哪种书写方式书写一个词语，似乎每个人都有相应的理由。由于情况复杂，通俗解释也不断出现，我们姑且不谈那些解释的对与错。不考虑那些细腻的心情，仅从理论上对日本的文字、书写形式等进行探讨，那是一件非常有意义而且切实可行的事情。

本书所收录的内容原本是发表在三省堂主页上的题为“汉字的现在”的连载。结集成书之时，对内容做了较大幅度的修改，并替换了一些照片。我有定期撰稿的习惯，不断对那些很容易消失在繁忙的日常生活之中的用例进行思考，外出时我也不忘收集素材。很多年下来，感觉自己的认识比以前清醒一些了，治学既有苦又有乐。曾经有人问我如何一边做深入调查一边撰写文章。其实这个过程因人而异，不过足不出户是不行，仅仅着迷也无济于事。本书虽然还很不成熟，但能在一定程度上反映我的治学过程与成果。

想了解以往汉字的使用状况，不要说100年前，就连30年前的资料都少得可怜。人的记忆真是靠不住，“现在”在不断被人们忘却，它没有被图书馆，也没有被博物馆保存。而且，那会在时间的流逝和人们的活动中成为过去，并被后面发生的事情所覆盖。

我希望通过将日语与汉字文化圈中的其他语言进行对比，来对“汉字的现在”这个问题进行论述。如果能与读者一起对汉字词及其使用者进行思考，我将感到十分荣幸。

阅读日本书系编辑委员会名单

委员长：

谢寿光 社会科学文献出版社社长

委 员：

常绍民 三联书店(北京)副总编辑

张凤珠 北京大学出版社副总编辑

谢 刚 新星出版社社长

章少红 世界知识出版社副总编辑

金鑫荣 南京大学出版社社长兼总编辑

韩建民 上海交通大学出版社社长

事务局组成人员：

杨 群 社会科学文献出版社

胡 亮 社会科学文献出版社

梁艳玲 社会科学文献出版社

祝得彬 社会科学文献出版社

梁力匀 社会科学文献出版社

阅读日本书系选考委员会名单

姓名	单位	专业
高原 明生(委员长)	东京大学 教授	中国政治、日本关系
荻部 直(委员)	东京大学 教授	政治思想史
小西 砂千夫(委员)	关西学院大学 教授	财政学
上田 信(委员)	立教大学 教授	环境史
田南 立也(委员)	日本财团 常务理事	国际交流、情报信息
王 中忱(委员)	清华大学 教授	日本文化、思潮
白 智立(委员)	北京大学政府管理学院 副教授	行政学
周 以量(委员)	首都师范大学 副教授	比较文化论
于 铁军(委员)	北京大学国际关系学院 副教授	国际政治、外交
田 雁(委员)	南京大学中日文化研究中心 研究员	日本文化

目 录

序言 / 1

第一章 日本汉字的现在

第一节 从字体、笔画和笔顺来看汉字的现在 / 3

「^{よろ}宣」しくお願いします(请多关照)/正月的「寿」/「閏」字的读音/脑内辞典和电子辞典/「口」的形状/多笔画汉字的表达方式/64 画的假借字/64 画以上字/与新奇汉字邂逅的方法/找回令人怀念的字

第二节 从书写形式、假借字、通俗解释来看汉字的现在 / 20

是不是过了 20 岁以后就不说「才」,而说「歳」/「……然」的用法/由汉字引起的词义变化——「性癖」/「凹」的新展开/从幽灵文字到僵尸文字? /汉字音义的独立

第三节 从集团、地域、场面、语相看汉字的现在 / 30

“语相文字”和国语辞典/“假借字”的蔓延/“认真”的“假借字”/「真面目」所经历的磨难/「真面目」的艰难复权之路/「まじ」(严肃)的“假借字”/「本気」的出现/「本気」的背景/“写成「本気」,读成……”/「真剣」的出现/从「真剣」到「馬路」/「馬路」/「爻」等「まじ」的最先端/「オグジョ」的「棕」/语相词的地域差异/现在的语相词/讨

厌「腐」字的人在增加/致圣诞老人——在「へ」上加两点？/贺年卡中的「様」字上面的两点/“点点”的意义/寻找上小学时看到过的数字

第四节 从食品看汉字的现在 / 62

「から揚げ」——「唐」「空」相互替换/「餅」的材料/对「餅」的印象/「饅頭」的馅/「餡」的真相/是「鼓」还是「豉」/在中国周边国家保留下来的古汉字音/风靡世界的「茶」「そば」与变体假名

第二章 从海外看汉字的现在

第一节 从汉字文化圈的共同点与差异来看汉字的现在 / 79

汉字“八”的吉祥如意/“不得已”/“迷你”超市/「肌」的感觉/废除汉字所带来的词义变化——「獵奇」/「ふすま」(隔扇、拉门)与「アオザイ」(袄代)的共同点——「襖」/「節」的扩大/「愛人」的性质/「妖精」的形象

第二节 从货币看汉字的现在 / 93

中国的货币单位“元”/港台的货币单位“圓”/韩国的货币「圓」/日本的货币单位「円」/同是「圓」,彼此如何称呼？/表示货币的带金字旁的汉字/与货币相关的其他汉字

第三节 从学校看汉字的现在 / 102

「幼稚園」/学生的年龄/「先生」的身份/是想当「博士」还是「大臣」/测验与“○”“×”“△”/韩国不用“×”/中国与越南没有“△”/“○”“×”的小结——兼论美国/表示成绩的汉字/废除汉字国家的“成绩”/中国的成绩单的表现方式以及整个汉字圈的比较

第四节 越南现在的汉字 / 118

河内的汉字/河内的“卫生”/越南的“行李”/越南的汉字名/河内的大学/喜爱汉字的越南人/从越南看日中韩的汉字/对日本自造汉字“国字”的印象/通过国际比较来看汉字以及符号的日本特色/越南的符号/越南的“鱼之心”/汉字圈在汉语词上的差异/“可爱”的力量/“美”为什么不开心? /汉字会在越南复活吗? /越南人的汉字笔迹

后记 / 143

第一章

日本汉字的现在

第一节 从字体、笔画和笔顺来看 汉字的现在

「^{よろ}宣」しくお願いします(请多关照)

在大学教书,经常能接触到学生手写的汉字。不少新选课的学生会在作业上写几句听课感想,往往会在最后加上一句「よろしくお願いします」(请多关照)这样的客套话。「よろしく」如果用汉字表示的话,大部分人会写成「宣しく」。我曾遇到过一连十几个人都写成这样的情况。

「宣」的音读是「セン」,「宜」的音读是「ギ」,这是两个字形相似的不同汉字。在常用汉字表中,这两个汉字的训读都没有被列出来。「宣」的训读为「のべる」,「宜」的训读「よろしい」「よろしく」都属于“表外训”,即日本常用汉字表内没有记载的训读发音。也因为如此,这些字的发音在学校国语课上通常是不教的。2010年重新修订常用汉字表时,曾经讨论过增补「よろしい」这个训读,但还是没有实现。但「宜しく」在现实生活中的各种场合都会用到,估计学生们也对这个词有印象,因而用自己所熟悉的文字记下来,并且书写。但将这两个字混淆起来的各种字形也随处可见。

如果说「宣しく」这种错误是由手写体所带来的话,那么接下来想对电子信息处理这一当下的现象进行阐述,因为本书旨在从一些独特的角度来论述“汉字的现在”。

用「宣しく」这个关键词在 google 上试着检索,会找到大约 65100 个条目(检索日期为 2009 年 10 月 15 号)。这些条目中包含了就「宣しく」这个表記所发表的一些批评和讨论。除此之外,在

文章中使用「宜しく」的页面更是数不胜数。顺便说明一下，半年前检索时(4月15号)大约有7830个条目，估计那不是因为误用突然增加了，想必是google搜索引擎的设置有过变动。

在电脑画面上，如果以小字体显示，两个字的形状非常相似，很难分辨出来。录入的是「宜」，看着却像「宣」，人们就这样把这种错误的印象当作正确的知识记忆下来。不难想象，这种循环在实际生活中也会发生。如果是录入「よろしく」由假名变换成汉字的话，那么可能是录入软件的瑕疵或者错误。也有可能是因为「よろしく」常常会以「宜しく」这种带汉字的形式来表示，因此录入软件设计者很可能是有意识地把「宜しく」列入变换候补之中。但就目前而言，这个「宜しく」的误用好像不属于这种情况。或许有人是用写字板之类的工具来录入的。另外，在一些网页中，「宜しく」这种错误起因于光学文字识别机软件(OCR)。比方说，有学生就曾演示给我看过，某个日法电子辞典在手写输入时会出来「宣しい」这样的形式(而录入「よろしく」的话，则会被变换成「宜しい」)。难道是因为光学文字识别软件在读取纸质资料时，把错误录入的文字保留了下来吗？此外，有一段时间不少人在网上说「ふいんき」无法变换^①，还有人说在电脑中录入「よろしく」进行汉字变换时，只会出现「宜しく」这种奇怪的形式，而不能正确地变换成「宜しく」。这两个事例涉及的词语不一样，但问题的本质是相同的。犯这种变换错误的人还真有不少。

不光是电脑，即使用手机也会打出自己写不出来的汉字。大约十年前，有个朋友一直错写成「宜しく」，但发短信时却是「宜しく」。这是因为，发短信时键入的是「よろしく」，所以变换出来的是正确用法。另一个朋友的短信中则不是「宜しく」，而是「宣しく」。一打听，据说是因为有字数限制，而键入「よろしく」又变换不过来，于是就先键入「せん」再变换成「宣」。那位朋友还解释说，初中同学的名字里就有「宣」这个字，因此印象比较深，而「宜」字平时很少用。当时的手机机型只能变换单个汉字，所以很容易

① 应为「ふんいき」(雰囲気)，它的发音容易被错记成「ふいんき」。——编者注

出现这种录入错误。事实上,当时许多手机安装的都是这一类输入法。

从以上事例不难看出,为什么有人会在键入「宣伝」后再特意把「伝」删除,也许还有人会特意把由「よろしく」变换而来的「宜しく」特意改成「宣しく」,并作为用户单词登记到输入法中。

即使能看到「宜しく」这种书写形式,但学校没有教过。而飞车族往往使用「夜露死苦^{よろしく}」这种形式,以表现他们的叛逆。因为「夜露死苦」这四个汉字的音读分别为「よ・ろ・し・く」,这些音读反倒被收录在常用汉字表中。也因为学校没有教过,便有人觉得「宜しく」是“大人的用法”,不知不觉习惯性地写成「宣」。我想,这样来学习、使用汉字的情况还有很多。

由于假名汉字变换输入法的出现以及迅速普及,同音字的录入错误增加。也有人认为将字形混淆的“错字”会消失。但从上述事例可以看出,仅从一个人的经验和印象很难解释清楚他的书写行为。

使用汉字比平假名显得更加正式,使用复杂的汉字会让人感觉比较郑重,即便是现代的日本人也往往有这样的意识。

过去用活字排版,有些手写书稿中「宜しく」这样的误用在经过了编辑、校对、排字工那么多人的手之后居然也没有被发现,最后白纸黑字印出来了。即便原稿是正确的,有时途中也会被改错。为了调查 JIS(日本工业标准)的汉字出处和用法,笔者曾经浏览过《国土行政区划总览》,发现了不少将「萱^{かや}」(草字头下面是「宣」)误写成「萱^き」(草字头下面是「宜」)的地名。由于容易被混淆,后者被收录在 JIS 二级汉字中。「宣」和「宜」以前就经常被混淆。虽然在手写、活字印刷和电子工具中都出现了这种混用,但这种现象出现的过程却各不相同。

像这种字形相似的不同汉字的通用在历史上也屡屡可见(例如“已”、“己”、“巳”等,请参照第 80 页),只是那很难得到正式认可。

正月的「寿」

日本的四季富于变化，人们在各个时节举行的各种活动中所看到的汉字也各具特色。过年的时候，「寿」这个汉字出现的频度很高，其训读是「ことぶき」，音读是「ジュ」，常用来祝愿人们健康长寿。

我们常常会在贺年卡、装饰品或者商店的广告上看到这个字，有时我们还能看到这个字的繁体「壽」。许多人认为这个字的繁体比简体更具传统的韵味。人们常常感慨“以前的人认识的难字就是多”。其实，那是因为过去曾流传很多日本独有的汉字记忆法。比方说，在记「壽」这个字的时候，把偏旁部首等分解开来，同时利用训读和片假名，自上而下依次编成了「土のフエは一時」这样的口诀。在日本，并不使用的英制单位「吋」（英寸）竟然成了记忆日本汉字的一个要素，这让人似乎有隔世之感。

除了「壽」和「寿」，「壽」这个异体字也比较常用。这个字的中间不是「エ」，而是「中」，这是运笔时省略笔画自然形成的汉字，曾经出现在《法华义疏》当中，据说该书出自圣德太子之手。大多数人认为这个字的字体不正确，但其实「壽」与原本的篆书字体也相差甚远。

寿字的写法很多，甚至可以编一本百“寿”图。

这个「寿」字的训读是「ひさし」或者「ひさしい」。特别是由于它具有「命（寿命）が長い」（长命百岁）的意思，所以单独使用时也可以读作「いのちながし」。孔子说过“仁者寿”，日本人将它训读成「仁者は^{いのちなが}寿し」。这种读法并不只限于古文训读之中，在朗读或创作俳句等时，也比较常用。但汉和辞典一般不收录「いのちながし」这种训读。《大言海》将之单独作为词条列出来了，而《日本国語大辞典》等则没有。在日本的国语辞典中，很少有将之单独列出的。因此，这种训读本身还算不算和语词，就显得有些微妙了。

在日语当中，一个和语词与一个汉字对应的情况并不多，而两个或者两个以上的和语词与一个汉字对应的情况则比较常见，与

「ことばぐ」相对应的汉字形式是「寿ぐ」或者「言祝ぐ」,与「こころよい」相对应的则是「快い」或者「心良い」,这些通常被视为一个单词。如果不那样的话,「駄」这样的汉字的读音会成为解释该字义的一句短语「口の黒い馬」(黑嘴马)。可以说,「いのちながし」不属于那种情况,可以说是一个比较特殊的例子。

「閏」字的读音

每隔四年,就会迎来一次闰年,2月有29天。与此相关的还有农历的闰月、现代的闰日、闰秒。

「閏」是「門」字里面一个「王」。记得小时候读过的杂志附录中,还专门配上了皇帝的插图,提醒要与字形相似的「壬」区分开来。《三省堂国语辞典》过去收录过「閏」。JIS二级汉字还收录了「閏」这个异体字,「門」里面不是「王」而是「玉」字。

中国古代因为使用太阴历会出现闰月。据中国汉代许慎《说文解字》记载,有天子“閏月居門中”的习俗。在日语中,这个字的训读是「うるう」。有人说那源自有三点水的「潤」,原本是读错了。也有人认为,「^{うるお}潤う」这个词有“富余”的意思,因此被用作「閏」的读音。

现在,如果不是闰年,那么2月就只有28天,这是西洋公历的规定。在这个规定看来,2月的天数长短不一。自古以来,不满31天的月份被叫作“小月”。在日本江户时代的历书中,可以看到小月以各种各样的方式标注出来了。

小时候,为了记住一年12月当中哪些月份是小月,哥哥教过我这样一句口诀——「にしむくさむらい」,这是当时广为流传的一种记忆小月的方法。「に」、「し」、「む」、「く」分别对应的是「^に2月」、「^し4月」、「^む6月」、「^く9月」,这个我马上就理解了。但不知道为什么要说「さむらい」。当时哥哥告诉我,11月这个月份,如果不用阿拉伯数字,而是用汉数字竖着写的话,看上去就是「^{さむらい}士」字。当时,我听了觉得特别佩服。但是,对于并不擅长汉字的小孩来说,那时我还是有些摸不着头脑。「さむらい」也可以写成「武士」或者「侍」。